



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2008

ISSN 1887-4606

Vol. 2(1) 87-115

www.dissoc.org

Artículo

**Un estudio pragmático del conflicto
político mexicano-cubano (2004) en la
prensa**

Irene Fonte Zarabozo

Universidad Autónoma Metropolitana (México)

Resumen

El presente artículo trata el conflicto entre México y Cuba en mayo de 2004, según se dio a conocer en los periódicos mexicanos El Universal y La Jornada. Las relaciones entre los dos gobiernos se habían tornado críticas a partir de la asunción al gobierno mexicano del conservador Partido Acción Nacional en 2000. Esta crisis tuvo una amplia dimensión mediática. Los medios fueron, en gran parte, el canal por el que los gobiernos se comunicaron, cuando abandonaron los cauces regulares de la comunicación político-diplomática, de modo que el espacio mediático se convirtió en escenario del conflicto. Mi aproximación al discurso de la prensa es principalmente de carácter enunciativo; toma en cuenta la escena enunciativa desplegada por los periódicos en el tratamiento del discurso de los múltiples actores políticos involucrados en este acontecimiento. Describo las estrategias discursivas de los participantes según fueron representadas por los periódicos. El objetivo general del artículo es contribuir a la comprensión de un conflicto político en la prensa que representó un momento crucial de las relaciones entre México y Cuba.

Palabras clave: *Escena enunciativa, estrategias de legitimación y deslegitimación, titulares periodísticos, discurso referido en la prensa, relaciones México-Cuba.*

Abstract

This article is concerned with the conflict between Mexico and Cuba in May, 2004, as reported in the Mexican newspapers El Universal and La Jornada. Relations between the governments of the two countries had reached a crisis point after Mexico's conservative National Action Party (PAN) took up office in 2000. The crisis received extensive coverage in the media, who took over as the main channel of communication between the two governments after normal political and diplomatic channels were closed. The result was that the media themselves became the stage on which the conflict was played out. My approach to press discourse focuses mainly on enunciation, examining the enunciative scene displayed in the newspapers through the discourse of the various political actors involved in this event. I describe the discourse strategies of the participants as they are represented in the newspapers. The general objective of the article is to contribute to our understanding of a political conflict in the press which marked a crucial point in relations between Mexico and Cuba.

Keywords: *Enunciative scene, legitimization and de-legitimization strategies, newspaper headers, reported speech in the press, Mexican-Cuban relations.*

Introducción

En este artículo analizo algunos aspectos de la construcción discursiva y mediática del conflicto político entre México y Cuba ocurrido en mayo de 2004, según fue elaborado en dos periódicos nacionales de México. Esta crisis, la más grave en la historia de las relaciones bilaterales entre los dos países, tuvo gran repercusión mediática. Los medios fueron, en gran parte, el canal por el que los gobiernos se comunicaron, al abandonar los cauces regulares del intercambio diplomático oficial. El espacio mediático se constituyó así en escenario del conflicto, que tuvo una extensa y prolongada cobertura.

En nuestros días, la difusión mediática de los conflictos políticos internacionales se ha vuelto constitutiva de los mismos. En la escenificación presentada por los medios, se decide, en parte, esa “lucha por el reconocimiento” que es parte integrante de la dimensión moral del conflicto político (Serrano 2001). El motivo inicial, que dispara el conflicto, constituye el núcleo visible de la disputa. Los participantes se enfrentan en una guerra de declaraciones, que son luego amplificadas en los medios. Sin embargo, podemos suponer que lo que leemos en las noticias no es toda la historia. Hay también una dimensión no pública de interlocución (directa o mediada) entre los participantes, que resulta determinante en los giros de la situación. Suele haber una agenda oculta que opera tanto en el inicio del conflicto como en su desactivación. Por otra parte, sabemos que los medios presentan su propia versión de los hechos, destacando o soslayando diversos aspectos de los eventos, favoreciendo una evaluación positiva hacia uno u otro de los adversarios. Me pregunto hasta qué punto nos es dado a los lectores de prensa obtener un conocimiento de lo que está realmente en juego entre las posturas enfrentadas; si es posible, en su lectura, completar un cuadro coherente de los sucesos y sus causas.

El análisis que realizo está motivado por estas preguntas. Mi objetivo es analizar la construcción mediática de las estrategias discursivas desarrolladas por los principales participantes en este conflicto político, en el entendido que estas estrategias son mediadas por el narrador periodístico, quien a su vez tiene las suyas propias en la construcción y evolución del conflicto.

El conjunto de textos que analizo procede de *La Jornada*, de una definida orientación de izquierda, y de *El Universal*, de orientación plural y tendiente a una posición de centro en su línea editorial. Recopilé las noticias sobre el asunto aparecidas en las versiones electrónicas de estos periódicos entre el 29 de abril y el 28 de mayo de 2004, período en que se desarrolló y resolvió el conflicto.

Bases teóricas del análisis y método

Para estudiar la actuación discursiva y política de las partes enfrentadas, considero conveniente adoptar una perspectiva enunciativa y dialógica dirigida al análisis de cómo los periódicos presentan el escenario enunciativo: quiénes, cuánto y cómo hablan, así como sus estrategias; es decir, qué hacen los participantes con sus discursos. El aspecto dialógico es importante debido a la naturaleza misma del conflicto, impulsado por una cadena de acciones y reacciones, tanto verbales como no verbales.

La guerra de declaraciones que se produjo durante este período trajo como consecuencia que la mayoría de las noticias consistieran, predominantemente, en discurso referido de los políticos. Por esto, el estudio toma en cuenta el discurso referido de los enunciadores representados en las noticias. La noción de *escena enunciativa* me ha servido como herramienta analítica en trabajos anteriores para estudiar la concurrencia de voces en la prensa (Fonte 2002, 2003).¹ En los diversos textos noticiosos que constituyen la cobertura de un evento mediático (que puede extenderse en el tiempo), los periódicos conforman una especie de escenario donde los diversos actores (enunciadores) entablan diálogos expresados o encubiertos, que ocurrieron efectivamente o sólo en el espacio mediático.

El discurso referido en la prensa suele adoptar varias formas.² El discurso directo es presentado como reproducción textual de las palabras del enunciador, conservando los deícticos de la situación original de enunciación. La voz del enunciador está sintácticamente delimitada; es independiente de la voz del locutor que lo cita y resulta así más prominente que en las otras formas de discurso referido. Sin embargo, la citación textual es poco compatible con el carácter sintético de los enunciados en titulares. En éstos, encontramos frecuentemente el llamado discurso pseudo-directo (Toolan 2001), que es en realidad una reformulación del discurso citado por parte del periódico: el enunciado es presentado como textual pero está sintetizado, con los deícticos y tiempos verbales de la enunciación original, pero sin las comillas que marcan el discurso directo. El nombre del enunciador puede anteceder o seguir la frase citada (CHOMSKY: DERROTADO EN IRAK, BUSH APUNTA A CUBA Y ARRASTRA A MÉXICO; COMPROBADO EL COMLOT, CORRESPONDE AL LEGISLATIVO ESCLARECERLO: LÓPEZ OBRADOR).³ El verbo referente al acto verbal puede seguir también al enunciado citado: EL GOBIERNO DE MÉXICO, IRREFLEXIVO, CAUSÓ LA CRISIS, EXPRESA PÉREZ ROQUE.

En segundo lugar, tenemos el discurso indirecto, poco frecuente en titulares, pero sí en el texto de la noticia periodística. Es introducido por un verbo de decir, al cual el discurso referido se subordina. El periódico (como

locutor que reproduce otras voces) puede reformular la sintaxis del enunciado original, alterando o resumiendo sus palabras. Una tercera forma de discurso referido, que he llamado *voz narrada*, resume el acto verbal, sin dar cuenta del contenido del enunciado original, como en: DESMIENTE CUBA A LA PGR.

La prensa contemporánea combina frecuentemente estas diferentes formas de citación. Las *citas mixtas* casi siempre están compuestas por una frase o palabra textual entrecomillada en medio de otra forma de discurso referido: “son formas de citación explícitamente selectivas, en las que la prominencia variable de lo citado puede reflejar también un proceso de distanciamiento entre ello y el periodista” (Williamson y Zúñiga 2005: 13). En efecto, las distintas formas de citación confieren prominencia diversa a los enunciadores, decreciendo desde la cita directa, a la indirecta y a la voz narrada. Resulta importante, por lo tanto, tomar en cuenta no sólo cuáles enunciadores son citados sino en cuál forma de discurso.

La escena enunciativa suele ser particularmente dinámica y variada en los casos de conflictos políticos como el que aquí estudio. Es construida activamente por los periódicos, locutores que seleccionan a quién citar, así como qué y cuánto referir de lo dicho por otros enunciadores. Los redactores de noticias disponen de variados recursos lingüísticos para evaluar al enunciador al enmarcar su discurso, manifestando más o menos implícitamente coincidencias o acuerdos (Fairclough 1995).

Además de considerar la prominencia conferida por los periódicos a los diversos participantes por medio del discurso referido, es necesario conocer qué dicen y hacen los políticos con sus discursos. En ese sentido, describo las estrategias discursivas de los enunciadores pertenecientes a los gobiernos en conflicto. Entiendo por estrategia discursiva una determinada línea de acción encaminada al logro de ciertos objetivos por medio del discurso. Las estrategias discursivas son “formas sistemáticas de usar el lenguaje” (Wodak & Meyer, 2003: 115) y se manifiestan en diferentes niveles de organización del mismo. En los conflictos políticos, sobresalen las estrategias de deslegitimación del oponente, acompañadas de estrategias de legitimación propia (Van Dijk 1999). En el caso estudiado, estas estrategias se asocian a ciertos actos de habla y a ciertos temas, alrededor de los cuales se realizó mucho trabajo discursivo y se negoció la imagen (mediática) de los participantes.

Desde luego que las estrategias discursivas de los participantes en el conflicto aparecen mediadas por los periódicos, que a su vez siguen las suyas propias tendientes a favorecer determinadas interpretación y evaluación de los eventos. El análisis deberá pues considerar esta naturaleza mediada de la actuación discursiva de los participantes, única a la cual tenemos acceso.

Debido a la gran cantidad de artículos noticiosos generados en torno a este conflicto, los cuales constituyen el corpus de análisis (89), he tomado en cuenta solamente el encabezado de las noticias y el primer párrafo o *lead* para el conteo y clasificación de enunciadores y sus formas de discurso, así como para el análisis de las estrategias discursivas. Como se sabe, los titulares suelen expresar la macro-estructura semántica de la noticia; además, dada su prominencia gráfica y textual, suelen favorecer una interpretación preferencial del evento (van Dijk 1997). El *lead* suele resumir el acontecimiento más importante y significativo de la noticia (González Rodríguez 2002), presentando los actores principales. Los encabezados y *leads* muestran los principales actores políticos involucrados en el conflicto y la prominencia que les otorgan los periódicos. Con frecuencia los mismos enunciadores se repiten en el *lead*. Puede ocurrir también que en este espacio de encabezados y *lead* tengan lugar las voces de los participantes enfrentados. Por otra parte, es cierto también que informaciones relevantes no son necesariamente tematizadas en sección prominente; puede suceder lo contrario. En la presentación de los datos y del análisis me ciño básicamente a los encabezados y *leads*, pero ocasionalmente me refiero a parte o a la totalidad del cuerpo del artículo, ya sea por su importancia dentro del conjunto o porque contenga información clave para la comprensión de la dinámica del conflicto. Por ejemplo, ciertas interpretaciones de los hechos que difieren de las versiones de los protagonistas no suelen aparecer en titulares ni *lead*.

Al describir las estrategias discursivas de los participantes y su presentación por los periódicos, tomo en cuenta algunos recursos verbales de su realización. Suelo destacar los siguientes aspectos: la forma del discurso referido; el acto verbal, que puede estar señalado por un verbo performativo; la sintaxis de los enunciados, y la selección léxica. El uso de determinada opción léxico-gramatical, entre otras posibles, apunta a la construcción de significados de determinado valor ideológico, o que pertenecen a determinados registros.⁴ Las distintas formas de modalización y evaluación resultan particularmente productivas en el análisis de un conflicto político, en la medida en que se inscriben en el ámbito discursivo de las relaciones interpersonales (Carbó 1995, Hodge y Kress 1993).

En el análisis, presento primeramente un panorama global de la escena enunciativa, que toma en cuenta los enunciadores y sus discursos referidos. A continuación, explico las estrategias discursivas de los participantes enfrentados y las ilustro comparativamente en ambos periódicos, siguiendo un orden cronológico del desenvolvimiento del conflicto para su mejor comprensión. Y para que se entienda bien el conflicto y su significación, expondré algunos antecedentes y una breve cronología de los hechos.

Antecedentes y cronología de la crisis

El conflicto entre México y Cuba se inscribió en un contexto tradicional de buenas relaciones entre países con una larga historia compartida de contactos políticos y culturales. Sin embargo, la elección presidencial de Vicente Fox en México en 2000, la cual marcó el fin del gobierno del Partido Revolucionario Institucional (PRI) que duró más de setenta años, propició el cambio en la marcha de las buenas relaciones.⁵ El PRI había conducido las relaciones con Cuba según el principio mexicano de no intervención en los asuntos internos de otros estados, al que México se atuvo para no romper relaciones con Cuba cuando lo hicieron los demás países de América Latina por acuerdo de la Organización de Estados Americanos (OEA) en 1962. Por este motivo, México gozó siempre de especial consideración en la política exterior cubana. No sin altibajos y problemas ocasionales, las relaciones entre México y Cuba habían conocido décadas de entendimiento y respeto mutuos.

Estados Unidos ha estado siempre presente en las relaciones entre México y Cuba como un tercero en discordia. En este triángulo político (*ménage à trois*, según Tello 2005), México ha funcionado como amigo del enemigo de Estados Unidos; su cercanía con Cuba ha sido a veces causa del recelo estadounidense. Sin embargo, los tres países han aprovechado a su favor las contradicciones de este problemático triángulo: Cuba desde luego se beneficiaba con el apoyo internacional de su vecino; Estados Unidos con la posibilidad de un contacto indirecto con Cuba a través de México, mientras que los gobiernos priístas pudieron exhibir, en sus buenas relaciones con Cuba, una imagen de independencia frente a Estados Unidos, con beneplácito de la izquierda mexicana (Rojas 2005). Por eso, las relaciones entre México y Cuba no pueden verse como una cuestión estrictamente bilateral.⁶ Cuando el gobierno foxista cambia su política hacia Cuba, cambia también la percepción general de su posición ante Estados Unidos.

El conflicto de mayo de 2004 no fue el primer choque político entre el gobierno de Cuba y el del presidente Fox. En marzo de 2002, Fidel Castro asistió a una conferencia sobre desarrollo auspiciada por la ONU en México, donde también estaba anunciada la presencia de George Bush. Castro se retiró de la reunión inmediatamente después de su participación, al final de la cual declaró que se veía obligado a regresar a Cuba debido a una situación especial. Esto generó toda suerte de especulaciones que atribuían a Fox la responsabilidad de la partida abrupta de Castro. Al mes siguiente (abril de 2002), México votó condenando a Cuba en la Comisión de Derechos Humanos de la ONU. Poco después, el periódico *Granma* (órgano oficial del Partido Comunista de Cuba) publicó la transcripción de una

conversación telefónica realizada antes de la Cumbre, donde Fox pedía a Castro que se retirara después de la comida de bienvenida y antes de la llegada de Bush, para que ambos no coincidieran. La revelación de esta conversación suscitó un escándalo y un deterioro aún mayor de las relaciones. Meses antes, en febrero de 2002, se había dado otro incidente, cuando un grupo de disidentes cubanos entró a la embajada mexicana en Cuba pidiendo asilo político.⁷

A continuación, expongo una cronología de la crisis de 2004, explicada lo más sucintamente posible:

30 de marzo: Cuba anuncia la captura en su territorio de Carlos Ahumada, hombre de negocios mexicano, fugitivo por un escándalo de soborno y malversación. Era el responsable de la video-grabación de actos de soborno donde él mismo aparecía dando dinero a funcionarios del Distrito Federal, gobernado por el izquierdista Partido de la Revolución Democrática (PRD). La difusión de los videos, proporcionados a la televisión por un senador del PAN, provocó un escándalo político mayúsculo que ocupó la escena mediática en México durante todo el mes de marzo. López Obrador, el popular jefe de gobierno de la Ciudad de México, acusó al ex-presidente Salinas y a políticos panistas de haber fraguado un complot para desprestigiarlo a él y a su partido. Ahumada partió a Cuba a fines de febrero, tres días antes de que se dieran a conocer los videos.⁸

15 de abril. México vota a favor de la resolución de condena a Cuba por violación de derechos humanos en la Comisión de Derechos Humanos de la ONU.⁹

28 de abril. El gobierno de Cuba deporta sin previo aviso a Ahumada y emite un comunicado en donde explica que no desea verse inmiscuido en la política interna mexicana; declara también que los interrogatorios practicados a Ahumada apuntaban al involucramiento de autoridades y políticos mexicanos prominentes en el asunto de los videos (cuya identidad no se conocía públicamente en México). La deportación resultó sorpresiva para el gobierno mexicano, que aún estaba integrando el expediente para solicitar la extradición de Ahumada, no por cargos relacionados con los videos sino por delitos de fraude genérico. El proceso de extradición hubiera sido largo, lo cual posiblemente hubiera convenido al gobierno mexicano para demorar un controvertido proceso legal en que se revelara la identidad de todos los involucrados en la producción de los videos.

29 de abril. México envía a Cuba una nota de protesta donde pide que dé a conocer las pruebas a las que alude sobre las revelaciones de Ahumada.

1 de mayo. En su discurso de celebración de esta fecha, Fidel Castro critica fuertemente la política exterior de México y su voto en Naciones Unidas.

2 de mayo. México da 48 horas al embajador cubano para abandonar el país, declara *persona non grata* a otro diplomático, y retira a su embajadora en Cuba. Acusa al gobierno cubano de injerencia.

4 de mayo. La cancillería cubana invita a la prensa mexicana a una conferencia de prensa que se celebraría al día siguiente. Luis Ernesto Derbez, canciller mexicano, envía una nota a Cuba en que pide regresar a los canales oficiales de comunicación entre los dos gobiernos, que para entonces se habían suspendido y se estaban dando a través de los medios.

5 de mayo. En la conferencia de prensa, el canciller cubano Felipe Pérez Roque culpa a México de la crisis, aunque reconoce como señal positiva la nota del canciller mexicano del día anterior. Presenta fragmentos de los interrogatorios a Ahumada, pero no revela la identidad de los políticos mexicanos involucrados en los videos.

6 de mayo. El gobierno de Estados Unidos anuncia un plan para endurecer el embargo a Cuba encaminado a acelerar la caída del régimen.

7 de mayo. Fox declara que no apoyará el plan de Bush. El anuncio de Estados Unidos propició el reposicionamiento de México. Permitió al gobierno deslindarse de la política de aquel país hacia Cuba y manifestar su independencia; además, reivindicarse ante las demandas de la oposición y de varios sectores sociales que pedían normalizar las relaciones con la isla.

21 de mayo. Fox declara que Castro estaba invitado a la Tercera Reunión de Jefes de estado y de gobierno de América Latina y el Caribe y la Unión Europea que se celebraría en la ciudad mexicana de Guadalajara el 28 y 29 de mayo. Ya que el presidente cubano había asistido a reuniones similares anteriores, había gran expectativa por su posible visita.

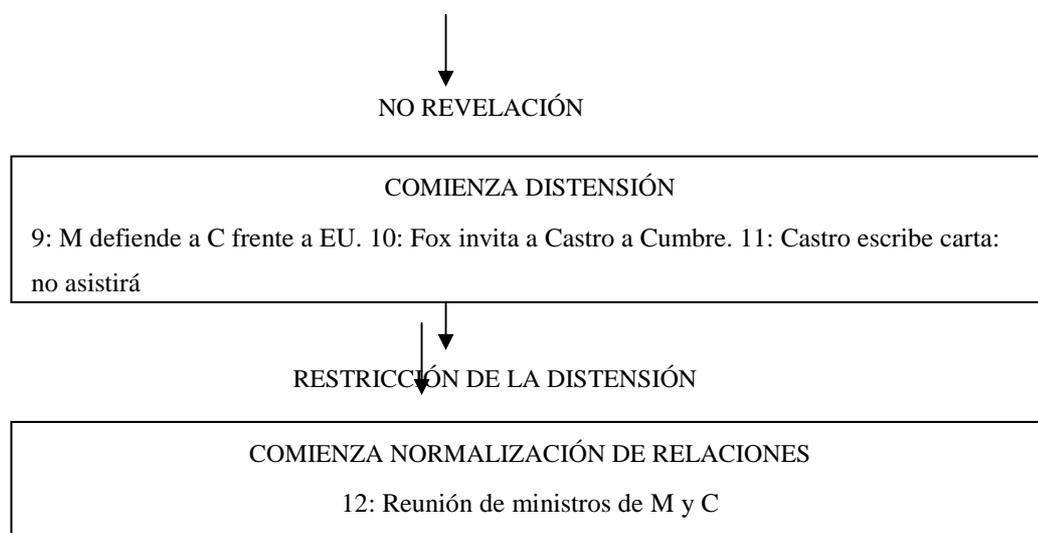
26 de mayo. Castro anuncia en una carta dirigida al pueblo mexicano que no asistirá a la reunión y que persisten las causas del conflicto.

27 de mayo. Los cancilleres de México y Cuba se reúnen en Guadalajara y anuncian la paulatina normalización de relaciones. La reunión de jefes de estado constituyó un escenario particularmente propicio para la distensión: la oportunidad de una visita del canciller cubano a México, que sin tener como principal objetivo oficial solucionar la crisis, condujo a un encuentro cara a cara entre los ministros de ambos países, en el marco además de una reunión representativa de la unidad y colaboración latinoamericanas.

RESUMEN DE ACCIONES Y REACCIONES (C: gobierno de Cuba; M: gobierno de México)

ESCALADA

1: M vota en ONU. 2: C deporta Ahumada, envía comunicado (amenaza velada). 3: M envía nota (desafía). 4: Castro ataca públicamente a M. 5: M expulsa a diplomáticos. 6: C anuncia conferencia de prensa (amenaza velada). 7: M pide restablecer comunicación diplomática. 8: Conferencia de prensa en Cuba



Una visión general de la escena enunciativa

En esta sección se presenta un panorama general de los enunciadores y del discurso referido en ambos periódicos (tomando en cuenta solamente encabezados y *lead*).

Las tablas a continuación muestran datos numéricos generales de los artículos publicados entre el 29 de abril (cuando el gobierno de Cuba anuncia la deportación a México de Carlos Ahumada) hasta el 29 de mayo (cuando termina la cumbre de Guadalajara).

	Noticias	Enunciadores
<i>Jornada</i>	41	36
<i>Universal</i>	48	32

Tabla 1. *Noticias y enunciadores*

Agrupé los enunciadores por sectores políticos y sociales. Las tablas siguientes muestran la cantidad de citas a los diferentes enunciadores (por grupos), así como el tipo de discurso citado (DD: discurso directo; DI: discurso indirecto; VN: voz narrada; M: citas mixtas).

	Enunciadores <i>Jornada</i>	DD	DI	VN	M	Tot
	Creel (Secr. Gobernación)	7	3	3	4	17

Gobierno mexicano	Fox (Presidente)	6	2			8
	Derbez (Secr. Rel. Exteriores)	2	1	2	3	8
	Secretaría Rel. Exteriores		1	1	1	3
	López Obrador (Jefe Gob. DF)	1	3	3		7
	Alvarez (subprocurador)		2	2		4
	Cancilleres Méx. y España	1			1	2
	Gobierno			2	1	3
Subtotal		17	12	13	10	52
Gobierno cubano	Pérez Roque (Ministro Rel. Ext.)	7	3	1	1	12
	Fidel Castro	6		3	2	11
	Gobierno, La Habana	2		1	2	5
	Bolaños, Emb. Cubano en México	4		3	1	8
	Cancillería cubana	1				1
Subtotal		20	3	8	6	37
Ambos Gobiernos	Cuba y México	1				1
Otros políticos mexicanos	Senadores		2	2		4
	Legisladores	1		2		3
	PRD	1			1	2
	Fernández Cevallos (senador)	2				2
	Pablo Gómez (diputado)			1		1
	Bravo Mena (pdte. PAN)	1				1
	Sauri (diputada)			1		1
Subtotal		5	2	6	1	14
Otros mexicanos	ONG de derechos Humanos		2	4		6
	Carrillo Olea (fundador CISEN)	1	1		1	3
	González Casanova	2				2
	Puente (exembajador mexicano)	2				2
	Montemayor	1			1	2
	Miles en el DF	1		1		2
	Intelectuales y académicos	1		1		2
	Varios sectores			1		1
	Ahumada	1				1
Subtotal		9	3	7	2	21
Otros cubanos	Gutiérrez Menoyo (opositor)				1	1
Externos	Chomsky	2	1			3
	Powell (Secr. Estado)			1	1	2
	Funcionarios Dept. Estado	1			1	2
	Analistas (de E.U.)		1			1
	Estados Unidos				1	1
	Alan García	1				1
Subtotal		4	2	1	3	10
TOTAL		56	22	35	23	136

Tabla 2. *Enunciadores y discurso referido en La Jornada*

	Enunciadores <i>Universal</i>	DD	DI	VN	M	Tot
Gobierno mexicano	Creel (Secr. Gobernación)	5	3	2	3	13
	Fox (Presidente)	3	2	6	1	12
	Derbez (Secr. Rel. Exteriores)	5		1	2	8
	Secretaría Rel. Exteriores	1		2	1	4
	Gobierno			5		5
	Calderón (Secr. Energía)	4				4
	Procuraduría Gral. de la Rep.	1	1	1		3
	Autoridades			2		2
	(IFAI) Inst. Fed. Acceso a la Información	1				1
Subtotal		20	6	19	7	52
Gobierno cubano	Fidel Castro	4	2	8	3	17
	Gobierno, La Habana	3	1	3	3	10
	Pérez Roque (Ministro Rel. Ext.)	4	1	3	1	9
	Embajador ante la ONU	1		1		2
	Bolaños, Embajador	1			1	2
	Véliz, Secr. Prensa Embajada				1	1
Subtotal		13	4	15	9	41
Ambos Gobiernos	Cuba y México	1				1
Otros políticos mexicanos	Beatriz Paredes, exembajadora en Cuba	1	1			2
	Políticos			2		2
	Guadalupe Acosta (directiva PRD)		1			1
	Godoy (Secr. Gral. PRD)			1		1
	PRD (Partido Rev. Democrática)		1			1
	PAN (Partido Acción Nacional)	1				1
	Fernández Cevallos (senador)				1	1
	Bravo Mena (Pdte. PAN)				1	1
Subtotal		2	3	3	2	10
Otros mexicanos	Mov. Mexicano Solidaridad con Cuba				1	1
	Estudiantes mexicanos en Cuba			1		1
Subtotal				1	1	2
Otros cubanos	Vladimiro Roca (Disidente)	2	1			3
	Madres de disidentes presos			2		2
	Jóvenes	1				1
	Disidente	1				1
Subtotal		4	1	2		7
Externos	Hugo Chávez			2		2
	Gorbachov	1		3		
TOTAL		41	14	43	20	118

Tabla 3. *Enunciadores y discurso referido en El Universal*

Las cifras globales de los gobiernos mexicano y cubano son muy semejantes en ambos periódicos, lo cual muestra el ajuste a los eventos reportados: quién de los contendientes hacía las declaraciones cada día. La diferencia más notable es que López Obrador (incluido en el grupo del gobierno mexicano porque era Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, aunque del partido de oposición al gobierno federal), alcanza en *La Jornada* un buen número de ocurrencias como enunciador. En *El Universal*, López Obrador no aparece como enunciador (en encabezados y *lead*).

Los protagonistas del conflicto son, por el lado mexicano, los secretarios (ministros, miembros del gabinete de gobierno) de Gobernación (política interior) y de Relaciones Exteriores: Santiago Creel y Ernesto Derbez respectivamente. El presidente Fox también alcanza un buen número de citas en ambos periódicos (aunque mayor en *El Universal*). Sin embargo, las instancias de discurso citado de ambos secretarios (incluyendo las referencias institucionales, como “la Secretaría de Relaciones Exteriores declaró...”) sobrepasan las de Fox en ambos periódicos.

Por la parte cubana, el Ministro de Relaciones Exteriores (Pérez Roque) es el enunciador más referido en *La Jornada* y en segundo lugar Fidel Castro. Bolaños, el embajador cubano expulsado, también resulta prominente. En *El Universal* Pérez Roque tiene menos prominencia que en *La Jornada*, mientras que encontramos más citas a Castro y al genérico “el gobierno”.

En general, *La Jornada* tiende a presentar la noticia desde el punto de vista de las autoridades cubanas. Encontramos inserciones completas de comunicados oficiales cubanos, así como glosas y citas textuales de la prensa de ese país. *El Universal*, en cambio, tiende a priorizar el punto de vista del gobierno mexicano, colocando en la zona textual más prominente las fuentes oficiales.

Encontramos tres tipos principales de enunciadores de acuerdo con su función en la estructura mediática del conflicto. Un primer tipo está constituido por los que realizaban la progresión discursiva del conflicto, quienes trataban con los medios, dando conferencias de prensa y entrevistas. Estos fueron los secretarios mexicanos y el ministro cubano. Un segundo tipo está formado por los presidentes Castro y Fox, quienes aparecen sólo en momentos clave. Su participación alcanza la máxima resonancia mediática (por eso son citados en titulares) y establece hitos en el desarrollo de la crisis. Un tercer tipo está integrado por los “otros”, no miembros de los gobiernos, sino políticos, personalidades o personas comunes no protagónicas en el conflicto.

Las diferencias más importantes entre los dos periódicos (v. tablas 2 y 3) se encuentran en este tercer tipo, cuyos enunciadores tienen una función predominantemente evaluativa. En los eventos de gran resonancia mediática muchas otras voces pueblan la escena enunciativa con comentarios evaluativos y contextualizadores. Pueden aportar información no oficial, de carácter especulativo, que contribuye a esclarecer la trama u ofrecer interpretaciones adicionales o alternativas del conflicto. Pueden funcionar como jueces que inclinan su opinión hacia uno u otro lado. Si se observan los subtotales de las columnas a la derecha, resaltan las diferencias de los grupos “otros mexicanos”, “otros cubanos” y “externos”. *La Jornada* tiende a presentar opiniones críticas al gobierno mexicano en su actuación hacia Cuba. Por ejemplo, el rubro “otros cubanos”, con una ocurrencia, recoge declaraciones de un cubano que, aun considerado disidente, se manifiesta en contra de la política estadounidense hacia Cuba. En el grupo “externos”, la mitad de las citas corresponden a funcionarios de Estados Unidos, entre ellos el Secretario de Estado Powell, quien elogia la actuación de México. *La Jornada* muestra así, implícitamente, cómo México actúa de acuerdo con la política estadounidense hacia Cuba.

Por su parte, *El Universal* sólo incluye dos enunciadores en “otros mexicanos”, mientras que aparecen más “otros cubanos” que en *La Jornada*. Son voces de disidentes en desacuerdo con la actuación del gobierno de Cuba en el asunto. Por ejemplo, se reporta un acto realizado por madres de presos políticos cubanos el día de las madres; asimismo, se refiere la opinión de jóvenes entrevistados en Cuba.

Las distintas formas de discurso referido son usadas de modo diferente en los dos periódicos. El discurso directo es más usado en *La Jornada* que en *El Universal* (a la columna de discurso directo se puede añadir también la de citas mixtas, que casi siempre incluyen una cita textual). Si consideramos asimismo que *La Jornada* presenta mayor número de enunciadores, podemos pensar que el resultado semiótico de esta estrategia es un escenario enunciativo más directo y menos mediado (¿más verosímil y convincente?). *El Universal* utiliza con más frecuencia la forma narrada, que refiere el discurso del otro de un modo general, sin aludir al contenido o a las palabras expresadas. Esta forma, que hace referencia a veces sólo al acto verbal, sin mayor elaboración, es muy frecuente en titulares por su carácter sintético. La estrategia de *El Universal* indica cierta tendencia a controlar la voz del otro, preservando para el periódico la autoridad y el predominio del locutor, que resulta de este modo más tradicional y conservador.

Estrategias discursivas

En un conflicto político mediático cada participante trata de deslegitimar al otro. Los gobiernos de México y Cuba basaron sus estrategias de deslegitimación del oponente en acusaciones. México acusaba a Cuba de injerencia en sus asuntos internos en lo relativo al caso Ahumada, a las declaraciones de Castro y a la actuación de los funcionarios y diplomáticos cubanos en México. Cuba acusaba a México de dependencia a Estados Unidos en su política exterior. Ambos gobiernos se culpaban también mutuamente de haber originado el conflicto. Lo que implica esta acusación es, desde luego, que el iniciador de un conflicto debe también iniciar los pasos hacia la reconciliación.

Como consecuencia de las descalificaciones y ataques mutuos, los enunciadores de ambos gobiernos tenían que negar las acusaciones y reafirmarse positivamente: México como independiente de Estados Unidos en su actuación, y Cuba como respetuosa y no injerencista. Otra estrategia fue presentarse cada uno como víctima afectada por el proceder del otro. Solía manifestarse con expresiones afectivas en las que el enunciador se decía dolido por la acción del adversario. Aparece cuando comienza la distensión.

Ambos gobiernos utilizaron también estrategias de presión contra el oponente, consistentes en el manejo de información reservada cuya revelación podía amenazar la imagen política del otro. Esta estrategia solía manifestarse como insinuación o como amenaza velada. La información oculta resultaba también motivo de especulación por parte de los enunciadores “otros”. La información no revelada por Cuba que resultaba amenazante para el gobierno mexicano eran las declaraciones de Ahumada durante los interrogatorios a los que fue sometido por las autoridades cubanas, las cuales podrían demostrar la existencia del complot sobre los videos. Por parte de México, la información no revelada trataba de la actividad de los “agentes” o funcionarios cubanos en territorio mexicano, que según sus autoridades, representaba una injerencia en la política interna de ese país.

Las principales estrategias discursivas de los gobiernos en conflicto se resumen en el siguiente cuadro:

	México	Cuba
Deslegitimación del otro: Acusaciones	Injerencia de Cuba en asuntos internos de Méx. Cuba inició el conflicto	México se subordina a E.U. en su política hacia Cuba México inició el conflicto
Legitimación Propia: Negación de	México no inició el conflicto	Cuba no inició el conflicto

acusaciones		
Legitimación propia: reafirmaciones	México actúa con independencia	Cuba respeta los asuntos internos de México
Legitimación propia: afectividad	México se duele del proceder de Cuba	Cuba se duele del proceder de México
Presión: Amenaza velada	Revelar actividades de agentes cubanos	Revelar confesiones de Ahumada

Tabla 4. *Estrategias discursivas de los gobiernos*

A continuación ilustro las estrategias de los diferentes grupos de enunciadorees en los dos periódicos siguiendo la cronología de los eventos.

El 29 de abril los periódicos anuncian la deportación a México de Carlos Ahumada. *La Jornada* publica cinco noticias sobre el evento: la que cubre la deportación, un comunicado textual del gobierno cubano de 15 párrafos, y tres noticias sobre reacciones de distintos sectores. *El Universal* tiene dos noticias al respecto, más breves que las de *La Jornada*. Veamos los encabezados de la noticia principal de ambos periódicos (AT: antetítulo; T: titular; ST: subtítulo; J: *La Jornada*; U: *El Universal*):

1. AT: FUE DEPORTADO; "PUDO OCASIONAR SERIOS DAÑOS A NUESTRO PAÍS", DICE LA CANCELLERÍA CUBANA

T: LOS VIDEOS, PARTE DE UNA OPERACIÓN POLÍTICA DELIBERADA, CONFESÓ AHUMADA

ST: "NO DESEAMOS INMISCUIRNOS EN LOS ASUNTOS INTERNOS DE MÉXICO; SE NOS HA MEZCLADO INDEBIDAMENTE": LA HABANA (J 29 de abril)

2. T: SE PLANEÓ POR MESES LA OPERACIÓN: LA HABANA

ST: DECLARÓ QUE TUVO PROPÓSITOS POLÍTICOS, REVELA; LA SRE CRITICA INJERENCIA EN ASUNTOS INTERNOS (U 29 de abril).

El antetítulo y subtítulo de *La Jornada* citan textualmente partes del comunicado de Cuba. El titular cita a Ahumada en estilo pseudo-directo, que reformula un discurso indirecto del párrafo 9 del comunicado cubano:

3. Carlos Ahumada Kurtz ha declarado que la operación realizada con empleo de los videos sobre corrupción difundidos en México fue calculada deliberadamente para alcanzar objetivos políticos y planificada con meses de antelación. (J 29 de abril: Comunicado de Cuba)

El titular de *La Jornada* (ej. 1) destaca la estrategia del manejo de información comprometedor para el gobierno mexicano. El verbo

“confesó” contribuye también a otorgar esta connotación a la acción verbal de Ahumada. En el antetítulo, la cancillería cubana se señala como perjudicada por la acción del otro; en este caso, “nuestro país”, Cuba, sería víctima de un involucramiento indeseado en el escándalo Ahumada. Esta estrategia se acompaña, en el subtítular, del reforzamiento de una imagen positiva del enunciador que niega acusaciones de injerencia (sin mencionar, gracias al anónimo *se*, el sujeto acusador).

El encabezado de *El Universal* (2) selecciona también la información estratégica que implica la declaración del gobierno cubano sobre la “operación” de planeación y producción de los videos contra el PRD, información que resultaba, desde luego, de gran impacto. Sin embargo, el subtítular balancea argumentos opuestos al referir la posición oficial mexicana que acusa a Cuba de injerencia.

Los enunciadores agrupados como “otros” se suelen alinear en cada periódico con las estrategias de uno u otro gobierno. Estos pueden permitirse formular abiertamente, o negar, las sospechas derivadas de la deportación de Ahumada:

4. QUEDA DEMOSTRADO QUE SE TRATABA DE UN COMLOT CONTRA LA ADMINISTRACIÓN DEL DF, SEÑALAN DIPUTADOS LOCALES DEL PRD

5. Diputados del PRD en la capital puntualizaron que la extradición del empresario Carlos Ahumada demuestra que el jefe de Gobierno del Distrito Federal, Andrés Manuel López Obrador, tenía razón al afirmar que se trataba de un complot para destruir un proyecto de gobierno que ha demostrado que se puede trabajar en beneficio de las clases más necesitadas. (J 29 de abril)

Y en *El Universal*, un senador del partido en el poder interpreta la deportación de modo totalmente diferente de la explicación dada por el gobierno cubano (titular y *lead*), mientras un diputado niega la versión del complot:

6. DEPORTACIÓN, REMINISCENCIA DEL ‘COMES Y TE VAS’: DIEGO INSISTE DÖRING EN QUE NO HAY COMLOT CONTRA POLÍTICOS

7. El senador panista Diego Fernández de Cevallos aseguró que la respuesta del gobierno cubano a la extradición de Carlos Ahumada es una reminiscencia del “comes y te vas”, que tuvo lugar cuando el presidente Vicente Fox pidió a Fidel Castro abandonar la Cumbre de Monterrey para no causarle molestias al mandatario estadounidense George Bush. (U 30 de abril)

El discurso de Castro el 1 de mayo, con severas críticas a la política exterior de México, sube el tono a las divergencias entre los gobiernos. Fue noticia principal de ambos periódicos:

8. AT: HECHOS CENIZAS, LOS PRINCIPIOS DE POLÍTICA EXTERIOR DE MÉXICO: FIDEL T: LA FRONTERA NORTE YA NO ESTÁ EN EL RÍO BRAVO; WASHINGTON ESTÁ MUCHO MÁS ADENTRO, ADVIERTE (J 2 de mayo)

9. T: SE AGRAVA LA RELACIÓN ENTRE MÉXICO Y CUBA
ST: FIDEL CUESTIONA EL PRESTIGIO MEXICANO; RESPONDEREMOS: CREEL; EL GOBIERNO DE LA ISLA SIGUE MOLESTO POR EL VOTO EN LA ONU (U 2 de mayo)

La Jornada destacó metáforas del discurso de Castro en su encabezado (8). En las citas (seudo) directas, el presidente critica la política exterior de México señalando su alineación con Estados Unidos contra Cuba. El titular de *El Universal* (9) es menos evaluativo y más neutro (aunque la metáfora de las cenizas aparece en el *lead*);¹⁰ el discurso referido en el subtítular enfrenta en forma dialógica las dos posiciones. La última oración del subtítular no sabemos si atribuirle a Creel o al propio periódico; en el texto de la noticia no aparece la afirmación (“el gobierno de la Isla sigue molesto...”) que resulta una elaboración del periódico a partir del discurso de Castro, y desde luego, desde una perspectiva mexicana.

En la sección de noticias nacionales, *El Universal* publica otra nota sobre el discurso de Castro (10). El verbo del titular (CRITICA) describe de manera general el acto verbal de Castro, mientras que el subtítular especifica contenidos y añade acciones verbales. En el primer enunciado del subtítular, el verbo ADVIERTE introduce una amenaza velada que muestra el manejo estratégico de la información comprometedora sobre Ahumada. En el segundo enunciado, Castro se refiere a la sumisión de México a Estados Unidos:

10. T: CRITICA CASTRO A MÉXICO
ST: ADVIERTE QUE GUARDARÁ EL MOMENTO PROPICIO PARA PRESENTAR LAS PRUEBAS QUE DEMANDA SRE SOBRE EL CASO AHUMADA; LO PEOR Y MÁS HUMILLANTE FUE QUE LAS NOTICIAS SOBRE EL VOTO EN GINEBRA FUE ANUNCIADO DESDE WASHINGTON, AFIRMA (U 2 de mayo)

Los titulares del 3 de mayo dan cuenta de la reacción de México. El gobierno mexicano acusa al cubano de injerencia y expulsa a los diplomáticos cubanos. *La Jornada* publica textualmente los comunicados de los secretarios de Gobernación y de Relaciones Exteriores, uno de los cuales dice: “Por la naturaleza de los hechos registrados [sobre la actividad de los funcionarios cubanos], la Secretaría de Gobernación se reserva, en términos de ley, la información detallada de lo sucedido.” Los titulares dicen:

11. AT: "INJERENCIA DIRECTA" DEL GOBIERNO DE LA ISLA EN ASUNTOS INTERNOS DE MÉXICO, LA CAUSA

T: ORDENA EL PRESIDENTE FOX LA SALIDA INMEDIATA DEL EMBAJADOR DE CUBA

ST: RETIRA A LA REPRESENTANTE EN LA ISLA Y DECLARA "PERSONA NON GRATA" AL DIPLOMÁTICO ORLANDO SILVA (J 3 de mayo)

12. T: VIRTUAL RUPTURA CON CUBA

ST: RETIRA MÉXICO A EMBAJADORA, PIDE SALIDA DEL REPRESENTANTE ISLEÑO Y EXPULSA A DIPLOMÁTICO. DENUNCIA INJERENCIA DE FUNCIONARIOS DE LA HABANA EN ASUNTOS INTERNOS. ACORDARON CON PRD DEPORTACIÓN DE AHUMADA, TRASCIENDE; GODOY LO NIEGA (U 3 de mayo)

El Universal no menciona al presidente Fox como enunciador en los encabezados ni en los textos de las cuatro noticias dedicadas a la expulsión de los diplomáticos el 2 de mayo. *La Jornada* coloca a Fox como sujeto del titular y responsable de la acción (ORDENA EL PRESIDENTE FOX LA SALIDA...), lo cual se relaciona con un párrafo del comunicado del comunicado leído por el Secretario de Relaciones Exteriores ("...el Presidente de la República ha decidido retirar a nuestra embajadora en La Habana y solicitar al gobierno cubano el retiro de su embajador en México de manera inmediata"). En efecto, es sólo facultad del presidente de la República ordenar un hecho de esa índole. Sin embargo, la formulación de *El Universal* ("RETIRA MÉXICO...") confiere una institucionalidad a la acción que parece respaldada por todo el país; en *La Jornada*, la decisión es de carácter personal y como tal, más sujeta a arbitrariedad y error. En el *lead*, ambos periódicos comienzan reportando la misma acción, con el mismo sujeto:

13. El gobierno de México retiró a su embajadora en La Habana... (J)

14. El gobierno de México anunció el retiro de su embajadora en Cuba... (U)

Los subtítulos de *El Universal* "(12) forman un párrafo cuyas oraciones sintetizan en siete verbos y tres sujetos los puntos principales de la noticia. También crean un espacio de compacto dialogismo. El penúltimo enunciado (ACORDARON CON PRD DEPORTACIÓN DE AHUMADA, TRASCIENDE) introduce como enunciador a los funcionarios cubanos en un supuesto diálogo con miembros del PRD; este discurso referido está enmarcado por el verbo TRASCIENDE, que connota en este contexto información no obtenida por fuentes oficiales. Su estatus de credibilidad es incierto, pues no alude a una enunciación anterior públicamente atestiguada. El periódico coloca en zona prominente información comprometedor para el gobierno cubano, sin mencionar su fuente. En el último enunciado, el enunciador es el líder del PRD, quien niega a su vez la información anterior.

Como se puede ver, *El Universal* da espacio en titulares a la especulación sobre la información reservada, que resulta justificatoria de la posición de México. Da espacio también a la controversia en la arena política nacional.

Los actores políticos de ambos países se defendían de las mutuas acusaciones con el fin de rescatar su imagen. Una estrategia en tal sentido se manifiesta en las negaciones, que alcanzan el nivel de titulares:

15. RECHAZA BOLAÑOS LOS “PRETEXTOS” DE CREEL (J 4 de mayo)

16. CUESTIONA FIDEL LA DECISIÓN; ANUNCIA ‘RESPUESTA OPORTUNA’. NIEGA MANDATARIO LAS ACUSACIONES DEL GOBIERNO MEXICANO. (U 4 de mayo)

17. NIEGA SANTIAGO CREEL ACUERDO CONTRA CUBA (U 5 de mayo)

El 5 de mayo se esperaba la respuesta de Cuba a la acción mexicana de rebajar las relaciones diplomáticas. Los encabezados de ambos periódicos contrastan al adoptar la perspectiva de uno de los enunciadores enfrentados.

18. AT: INMINENTE APERTURA DE ARCHIVOS EN LA HABANA; LAS MENTIRAS RECIBIRÁN RESPUESTA: PÉREZ ROQUE
T: RECUA EL GOBIERNO DE FOX Y PIDE A CUBA TRATAR POR CANALES DIPLOMÁTICOS (J 5 de mayo)

19. T: RESTABLECER DIÁLOGO, PIDE DERBEZ A CUBA
ST: NOTA DIPLOMÁTICA: RETOMAR VÍAS FORMALES Y NO VENTILAR CONFLICTO EN MEDIOS. EXPRESA EXTRAÑAMIENTO POR LA FORMA EN QUE LA ISLA TRATÓ EL CASO AHUMADA (U 5 de mayo)

La Jornada da prominencia a la voz de Pérez Roque (18), quien califica de mentira las declaraciones del gobierno mexicano. La “inminente apertura de archivos” se entiende como advertencia de posible revelación de información comprometedor. El verbo “recula” del titular expresa metafóricamente una acción negativa del gobierno mexicano, de modo que la intención de diálogo parece una reacción de ablandamiento ante la firmeza de Cuba.

El encabezado de *El Universal* (19), en cambio, permite una evaluación positiva de la posición mexicana. El acto verbal de petición del canciller lo muestra en actitud de buena voluntad. El último enunciado, EXPRESA EXTRAÑAMIENTO, desvía la sospecha que Cuba maneja como información estratégica acerca de Ahumada.

La esperada respuesta de Cuba se dio en la conferencia de prensa de Pérez Roque. Los periódicos del 6 de mayo destacan en sus encabezados distintos momentos de su discurso, pero coinciden en citar la acusación de que México inició el conflicto.

20. AT: HA PUESTO LAS RELACIONES BILATERALES AL BORDE DE LA RUPTURA, AFIRMA EL CANCELLER CUBANO
 T: EL GOBIERNO DE MÉXICO, IRREFLEXIVO, CAUSÓ LA CRISIS, EXPRESA PÉREZ ROQUE
 ST: LA NOTA DE DERBEZ, SEÑAL POSITIVA; SI ESE ESPÍRITU HUBIERA ESTADO PRESENTE ANTES, SE HUBIERA EVITADO EL CONFLICTO, DICE (J 6 de mayo)

21. T: 'NEGOCIÓ AHUMADA VIDEOS'
 ST: AUTORIDADES LE OFRECIERON PROTECCIÓN: PÉREZ ROQUE. LA CRISIS, CREADA PARA DESVIAR LA ATENCIÓN, ASEGURA. ACUSA CUBA A MÉXICO DEL CONFLICTO; SRE Y SG DAN RESPUESTA HOY (U 6 de mayo)

En *La Jornada* (20), se advierte cierta disminución gradual en la gravedad connotada por las palabras del canciller cubano, desde el antetítulo, referente a una acción contra las relaciones bilaterales, cuyo sujeto gramatical y responsable de la acción es el gobierno mexicano, hasta el subtítulo que muestra la buena voluntad de aquél a pesar de las ofensas. En el titular, el calificativo IRREFLEXIVO permite a Pérez Roque atribuir falta de experiencia y torpeza en el gobierno mexicano, más que mala fe.

Mientras *La Jornada* da más prominencia a las críticas cubanas al gobierno mexicano, *El Universal* (21) destaca el tema de Ahumada, cuyas revelaciones, sin embargo, no resultan tan comprometedoras como se hubiera podido esperar en la medida en que no revela nombres. De hecho, el titular muestra a Ahumada como sujeto de la acción de negociar los videos: es él quien toma la iniciativa de proponer la reprochable acción a las autoridades, quienes sólo "ofrecen protección".

La Jornada refiere la conferencia de prensa de Pérez Roque en un largo texto de 44 párrafos. El ministro argumenta contra las declaraciones del gobierno mexicano: describe como normales y aceptables las actividades que los diplomáticos cubanos expulsados realizaron en México, justifica el discurso de Castro el 1 de mayo y reafirma los argumentos cubanos que ya habían sido dados a conocer sobre Ahumada. En realidad, el ministro no aporta nueva información sobre el asunto, pero sí se refiere explícita y positivamente a la nota de su contraparte mexicana, el ministro Derbez. El *lead* destaca la acusación de que México inició el conflicto. La segunda oración, coordinada por *pero*, introduce una contra-expectativa que resulta congruente con la creencia de que el iniciador de un conflicto debe dar los primeros pasos para su resolución :

22. En una insólita conferencia de prensa de casi cuatro horas, el canciller Felipe Pérez Roque afirmó hoy que el gobierno de México es responsable de la actual y peor crisis en la relación con Cuba, pero estimó que el más reciente mensaje de su colega Luis Ernesto Derbez es una "señal positiva" para remontarla. (J 6 de mayo)

La noticia principal de *El Universal* sobre la conferencia de prensa tiene dos partes; en la primera, de 7 párrafos, se reportan algunos puntos de la misma. Este periódico, como mostró en su titular (citado antes) da prioridad al asunto de Ahumada. El fragmento siguiente (23) reproduce los dos primeros párrafos de la noticia:

23. El ministro de Relaciones Exteriores de Cuba, Felipe Pérez Roque, exhibió un video en el que el empresario Carlos Ahumada Kurtz señala que entregó a autoridades mexicanas videograbaciones a cambio de protección. El canciller dijo que en la difusión de los videos están involucrados funcionarios de alto nivel del gobierno mexicano. (U 6 de mayo)

En la segunda parte de la nota (24: párrafos 8-11 del texto original), la reportera de *El Universal* describe la situación con distante ironía, resultante de la descripción del lugar como escenario montado para producir determinado efecto, con un protagonista que se hace esperar ante los periodistas internacionales (como las vedettes), a quienes dice una “verdad” que termina siendo de dudoso estatuto.

24. El escenario para dar respuesta al gobierno de México estaba listo.

En el auditorio del Ministerio de Relaciones Exteriores se colocó una pantalla, un proyector y la bandera cubana.

El canciller Pérez Roque llegó media hora tarde a una conferencia de prensa que, fiel al estilo isleño, duró más de tres horas.

Hasta ahí llegaron 120 periodistas de 46 países para dar cuenta de “la verdad” cubana, del caso de la deportación de Carlos Ahumada. Y corrió el video.

En otras notas del mismo día, ambos diarios informan sobre las reacciones del gobierno mexicano a la conferencia de prensa. Los titulares de *La Jornada* (25) muestran una imagen positiva del Secretario de Relaciones Exteriores:

25. AT: “DUELEN Y LASTIMAN” LOS SEÑALAMIENTOS DE CASTRO EMITIDOS EL PRIMERO DE MAYO, DIJO

T: POSITIVO QUE EL GOBIERNO DE CUBA HAYA FLEXIBILIZADO SU POSICIÓN, SEÑALA DERBEZ

ST: SE MUESTRA SATISFECHO DE QUE LA HABANA DECIDIERA “ACEPTAR LA MANO QUE LE EXTENDIMOS” (J 6 de mayo)

Se advierte que ha comenzado la distensión. La referencia a los propios sentimientos heridos por la acción del otro (expresión destacada en cita directa) enmarca la relación bilateral en un contexto afectivo. Se pasa de la esfera institucional a la personal, como expresa la metáfora del subtítular. En el titular, el ministro evalúa positivamente (desde una posición de autoridad) la actitud del gobierno cubano. Lo evaluado permite inferir una

previa intransigencia de éste, quien parece, en el subtítular, haber cedido ante la iniciativa del gobierno mexicano. En cambio el Secretario de Gobernación sigue manifestando una línea dura que balancea la actitud suavizada de la diplomacia. Persiste en la estrategia de la acusación al adversario, tanto en lo relativo a las actividades de injerencia como en el inicio del conflicto:

26. AT: INSISTE EN LA ACUSACIÓN A LOS DIPLOMÁTICOS CUBANOS
T: MÉXICO NO CREÓ EL CONFLICTO: CREEL (J 6 de mayo)

El encabezado de *El Universal* (27) es muy similar al anterior de *La Jornada* (25). Los secretarios mexicanos niegan haber iniciado el conflicto y reiteran la acusación de intromisión por parte de Cuba:

27. T: DERBEZ: EL PAÍS NO INICIÓ EL CONFLICTO
ST: DICE CREEL QUE LAS DECLARACIONES DEL CANCELLER CUBANO CONFIRMAN QUE SÍ HUBO INTROMISIÓN (U 6 de mayo)

El *lead* cita textualmente las palabras del canciller en un registro emotivo, estrategia que propicia el camino de la reconciliación. Es ahora el pueblo de México el afectado en sus sentimientos:

28. La administración del presidente Vicente Fox no es responsable del inicio del conflicto diplomático con Cuba, amén de que el discurso del jefe de Estado Fidel Castro “hiere al pueblo de México”, declaró el canciller Luis Ernesto Derbez. (U, 6 de mayo).

El presidente Fox aparece como protagonista en la crisis a partir de la distensión. Antes, había mantenido un perfil discreto y el conflicto se desarrollaba por la actuación de los secretarios de gobierno. Su participación no se inscribe en la escalada del conflicto, sino que marca el reposicionamiento de México con respecto a Cuba en el momento en que se distancia de la política de Estados Unidos. La nueva posición de México emana así desde la misma voz presidencial, y es tema de los titulares de ambos periódicos el 8 de mayo:

29. AT: “RECHAZAMOS TODA INTROMISIÓN EN EL CASO”, AFIRMA
T: MÉXICO, AJENO A LOS PLANES DE EU CONTRA CUBA: FOX (J, 8 de mayo)

30. T: FOX DEFIENDE A CUBA; CONDENA EL PLAN DE BUSH
ST: ASEGURA QUE EL PAÍS NO SE SUMARÁ A LA PROPUESTA QUE LANZÓ EL PRESIDENTE DE EU (U, 8 de mayo)

El antetítulo de *La Jornada* (29) destaca las palabras de Fox con una cita directa entrecomillada, forma no frecuente en encabezados (*La Jornada*

suele utilizar las formas pseudo-directas en esta zona textual). *El Universal* formula su titular (30) colocando el nombre de Fox como sujeto de dos oraciones de estructura gramatical paralela. Los dos verbos opuestos semánticamente (DEFIENDE, CONDENA) definen la posición del sujeto frente a los objetos.

El 22 de mayo los periódicos consignan un nuevo paso en la distensión, de nuevo en palabras de Fox:

31. AT: ¡POR SUPUESTO QUE FIDEL CASTRO ESTÁ INVITADO! A LA CUMBRE, EXPRESA EL PRESIDENTE

T: MÉXICO INTENTARÁ EN GUADALAJARA RESTITUIR A PLENITUD LA RELACIÓN CON CUBA: FOX (J 22 de mayo)

32. T: CONFÍA FOX EN REUNIRSE CON FIDEL

ST: LA REGULARIZACIÓN DE RELACIONES NO SUCEDERÁ DE INMEDIATO (U 22 de mayo)

La Jornada cita en forma directa discursos de Fox (31). La exclamación del antetítulo lo muestra en actitud de amistad y buena voluntad hacia el gobierno cubano. El encabezado de *El Universal* (32) resulta menos optimista respecto a las relaciones entre los dos países, como se ve en el subtítulo, modalizado por una negación que contradice posibles expectativas. En el *lead* (33), la serie de modalizaciones indica la cautela con la que el periódico refiere la dificultad interpersonal del encuentro entre los dos presidentes: negaciones, construcción de posibilidad, adversación:

33. (1) El presidente Fox no objetó un posible encuentro con Fidel Castro de asistir el mandatario cubano a la tercera Reunión América Latina y el Caribe-Unión Europea, (...) pero aceptó que la regularización de las relaciones no sucederá de inmediato. (U 22 de mayo)

En efecto, la plena recuperación de las relaciones no era tan fácil de lograr. La visita de Castro a México y su presumible encuentro con Fox hubiera podido interpretarse como un borrón y cuenta nueva después de los choques recientes entre ambos países. En este contexto, Castro da a conocer una “Carta al pueblo mexicano”, saliéndose de los cauces oficiales apenas restablecidos y desdeñando al gobierno mexicano para dirigirse al “pueblo”, interlocutor colectivo y difuso, pero portador de connotaciones simbólicas, patrióticas y afectivas.¹¹ Lo peculiar de la carta de Castro es que se dirige a otro pueblo distinto del suyo. No sabemos, por la prensa, si hubo una invitación oficial a Castro por parte del gobierno mexicano, o si se le expresó interés en su asistencia a la Cumbre por cauces diplomáticos.

Parecería que así como Fox declaró a la prensa que Castro estaba invitado, éste decidió contestar por la misma vía. Los titulares de *La Jornada* dicen:

34. AT: "NO HAY LAS CONDICIONES PARA QUE MI PRESENCIA PRODUZCA RESULTADO CONSTRUCTIVO ALGUNO"

T: LA CUMBRE, SIN CONTENIDO NI DEBATE LIBRE, DICE CASTRO; RECHAZA ASISTIR

ST: CONDENA "LA FALSA ACUSACIÓN DE QUE CUBA HA INTERVENIDO EN ASUNTOS INTERNOS DE MÉXICO" (J 27 de mayo)

En la misiva de 11 párrafos, publicada íntegramente por *La Jornada*, Castro descalifica la Reunión de Jefes de estado, a la Unión Europea por su política hacia Cuba y por supuesto a Estados Unidos, y declara abierto aún el diferendo con el gobierno de México. Enumera cinco motivos principales por los que no asistirá a la reunión: la política de la Unión Europea hacia Cuba, la alineación de varios países de América Latina con Estados Unidos, la imposibilidad de libre debate, la expulsión del embajador cubano de México y la falta de condiciones existentes para su visita. Utiliza una abundante adjetivación evaluativa de carácter moralizante y tono afectivo, como: "infame e hipócrita conducta", "bochornoso entendimiento", "indigna" (referente a la Unión Europea); "orden económico saqueador y genocida"; "vergonzosa concertación", "impúdico sometimiento" (de gobiernos de América Latina); "la falsa y deshonesto acusación" (de México).

El Universal emite una breve nota de tres párrafos con los siguientes titulares:

35. T: FIDEL CASTRO NO VIENE; LANZA ACUSACIONES

ST: LA "EXPULSIÓN INJUSTA" DE SU EMBAJADOR JORGE BOLAÑOS Y LA "FALSA Y DESHONESTA ACUSACIÓN DE QUE CUBA INTERVINO EN ASUNTOS INTERNOS DE MÉXICO", LAS RAZONES (U 27 de mayo)

Ambos periódicos usan la cita directa entrecomillada en titulares para destacar las palabras de Castro, al mismo tiempo que las colocan a distancia.

El mismo día en que se publica la carta, otra noticia da cuenta de la llegada de Pérez Roque a Guadalajara. El titular de *La Jornada* cita sus palabras, en consonancia con las del presidente cubano: "AÚN SIN RESOLVER, LA CRISIS CON MÉXICO; EL TRATO A CUBA FUE OFENSIVO: PÉREZ ROQUE". De este modo, el signo positivo que significa la llegada del Ministro de Relaciones a México va precedido de la carta de Castro, que establece el marco general y el sentido de la visita. Finalmente, el

acercamiento se produce sólo a nivel de los cancilleres, como relatan los titulares de ambos periódicos el 28 de mayo (36, 37). Por primera vez, los participantes antes enfrentados aparecen referidos conjuntamente en frase nominal con coordinación, sujetos de una misma acción (MÉXICO Y CUBA, DERBEZ Y PÉREZ ROQUE):

36. AT: COMIENZA "PAULATINA NORMALIZACIÓN" DE RELACIONES
T: REGRESO DE EMBAJADORES, ACUERDAN MÉXICO Y CUBA
ST: PÉREZ ROQUE TRATÓ CON DERBEZ *TODOS* LOS TEMAS BILATERALES (J 28 de mayo)

37. T: RESTABLECERÁN MÉXICO Y CUBA RELACIÓN BILATERAL
ST: SOSTIENEN DERBEZ Y PÉREZ ROQUE DIÁLOGO EN GUADALAJARA. CONFÍA FOX EN QUE EL DIFERENDO PRONTO QUEDE SUPERADO; "REUNIÓN POSITIVA" (U 28 de mayo)

Conclusiones

Hemos descrito la dimensión mediática de las estrategias discursivas de los participantes del conflicto. Los periódicos introducen un sesgo evaluativo (ideológico) que se logra con variados recursos; entre ellos, el otorgamiento de diversa prominencia discursiva a los enunciadores, la formulación de los encabezados noticiosos y el manejo de la escena enunciativa del grupo de los terceros participantes.

A lo largo del conflicto, se ha podido ver una serie de factores que condujeron a su escalada. Sin embargo, resulta más difícil conocer por la prensa cuáles intervinieron realmente en la distensión. El momento de inflexión hacia ésta fue la postura de Fox ante el evento externo de la acentuación de la hostilidad del gobierno estadounidense hacia el de Cuba. Podemos rastrear también algunos hechos sutiles que precedieron este momento, como la propuesta de Derbez de volver a los canales usuales de comunicación y la no revelación de Pérez Roque de todo lo que sabía del asunto Ahumada. Luego, pasaron varios días sin declaraciones de los protagonistas, lapso que se llenó con las voces de los terceros participantes, lo cual mantuvo latente el interés del caso en la prensa.

El proceso de distensión, que tuvo su momento emblemático en el encuentro de los cancilleres, fue antecedido por posturas duras de ambas partes, que hicieron saber que las cosas tampoco estarían resueltas del todo. Es decir, la terminación del conflicto no significó la desaparición de las contradicciones.

Fue en la escena pública representada por los medios donde los participantes negociaron su imagen ante los dos públicos, el propio y el externo, enfrascándose en un juego de fuerzas en que cada quien se presentaba como portador de la razón. En lo personal, trataron de combinar firmeza y sensibilidad. Al final, los espectadores decidimos a quiénes atribuir los mayores méritos. A esto contribuyeron los medios, así como la ideología de los lectores y su preferencia por unos u otros periódicos.

Notas

¹ Ideas que desde luego remiten a las nociones de enunciación y dialogismo en Bajtín y en Benvéniste.

² Hay una amplia bibliografía al respecto; por ejemplo, Waugh 1995, Fairclough 1995, Fonte 2002.

³ Utilizo versalitas en la transcripción de los encabezados.

⁴ Toda una tradición de análisis del discurso ha resaltado la importancia de la estructura gramatical en la producción (ideológica) de significados; así, la lingüística crítica, la funcional sistémica y el análisis crítico del discurso.

⁵ El Partido Acción Nacional (PAN), de ideología conservadora y durante décadas opositor del PRI, logró obtener mayoría en la votación presidencial. Vicente Fox, su candidato, rompió con el estilo formal y retórico de los políticos tradicionales, proyectando una ruptura con el régimen priísta. El proceso por el cual México llegó a una alternancia política es desde luego complejo; v. por ejemplo, Attili (2006) *Treinta años de cambios políticos en México*, México: Cámara de Diputados-Universidad Autónoma Metropolitana-Porrúa; Aziz Nassif y Alonso (2005) *El Estado mexicano: herencias y cambios*, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social- Cámara de Diputados- Porrúa.

⁶ Al respecto señala Davidow (2003: 157): “Los sucesivos gobiernos priístas trataron de utilizar los lazos con Cuba para equilibrar la relación, siempre tensa, de México con Estados Unidos.

⁷ Para un recuento de las relaciones entre México y Cuba revolucionaria, véase Tello (2005). Davidow (2003) y Lajous (2003) tratan el período de 1998 a 2003. Davidow (*op. cit.*, p. 157) describe así la estrecha relación entre México y el líder de la Revolución Cubana: “Fidel Castro es una fuerza simbólica y política en México. Forma parte del escenario político nacional y, de vez en cuando, asume el papel protagónico. El enlace Castro-México, con casi cincuenta años, es una historia digna de Shakespeare: llena de actores pintorescos y cambiantes, espías y traición.”

⁸ Para una cronología del asunto Ahumada desde enero hasta abril, v. “El fraude descubierto en GAM, primer paso para una sofisticada conspiración” *La Jornada*, 29 de abril de 2004.

⁹ Según Tello (2005), México emitió el voto contra el gobierno cubano a pesar de la presión que le representaba Ahumada en poder de las autoridades cubanas. La actuación posterior de Cuba se derivaría del voto mexicano.

¹⁰ “En su tradicional discurso del 1 de Mayo, el presidente cubano, Fidel Castro (...) se mostró especialmente duro con México al afirmar que todo el prestigio atesorado durante años en política exterior ‘ha sido convertido en cenizas’”. (El Universal, 2 de mayo de 2004)

¹¹ V. Madriz (2002) sobre el uso de *pueblo* en el discurso político populista. Lo peculiar de la carta de Castro es que se dirige a otro pueblo distinto del suyo.

Referencias

- Carbó, T. (1995).** *El discurso parlamentario mexicano entre 1920 y 1950. Un estudio de caso en metodología de análisis de discurso.* México: CIESAS y El Colegio de México.
- Davidow, J. (2003).** *El oso y el puercoespín.* México: Grijalbo.
- Fairclough, N. (1995).** *Critical discourse analysis.* Londres: Longman.
- Fonte, I. (2002).** *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906-1921).* México: El Colegio de México-Universidad Autónoma Metropolitana.
- Fonte, I. (2003).** La escena enunciativa en la prensa. En L. Berardi (comp.) *Análisis crítico del discurso.* Santiago: Frasis Editores.
- González Rodríguez, M. J. (2002).** *La estructura del párrafo de entrada de la noticia o lead.* Munich: Lincom Europa.
- Hodge, R. y Kress, G. (1993).** *Language as Ideology,* 2a. ed. Londres: Routledge.
- Lajous, A. (2003).** *¿Dónde se perdió el cambio? Tres episodios emblemáticos del gobierno de Fox.* México: Planeta.
- Madriz, M. F. (2002).** La noción de pueblo en el discurso populista. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso,* 2(1), 69-92.
- Rojas, R. (2005).** México y Cuba: cercanía y diferencias. *Nexos,* agosto, 65-72.
- Serrano Gómez, E. (2001).** *Filosofía del conflicto político. Necesidad y contingencia del orden social.* México: Universidad Autónoma Metropolitana – Miguel Angel Porrúa.
- Tello Díaz, C. (2005).** *El fin de una amistad. La relación de México con la Revolución Cubana.* México: Planeta.
- Toolan, M. (2001).** *Narrative: a critical linguistic introduction,* 2a. ed. Londres: Routledge.
- Van Dijk, T. A. (1997).** *Racismo y análisis crítico de los medios.* Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. A. (1999).** *Ideología. Un enfoque multidisciplinario.* Barcelona: Gedisa.
- Waugh, L. (1995).** "Reported speech in journalistic discourse: The relation of function and text", *Text* 15 (1), pp. 129-173.

Williamson, R. & Zúñiga, K. (2005). “Citas mixtas en la prensa: una comparación de periódicos en español y en inglés”. *Signos Lingüísticos* 2, julio-diciembre, pp. 9-24.

Wodak, R. & M. Meyer (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.

Nota biográfica



Irene Fonte Zarabozo es Doctora en Lingüística Hispánica y profesora de la Universidad Autónoma Metropolitana en México. Trabaja en análisis del discurso de los medios, particularmente periodístico. Ha estudiado la prensa mexicana contemporánea y cubana de principios de siglo XX. Se interesa también por el diálogo y la interacción verbal. Entre sus publicaciones se encuentran: (2002). *La nación cubana y Estados Unidos: un análisis del discurso periodístico (1906-1921)*. El Colegio de México-Universidad Autónoma Metropolitana; “La escena enunciativa en la prensa”, en L. Berardi. (2003). *Análisis crítico del discurso*. Frasis Editores; (2005) “Marcos temporales y proyectos comunicativos: el análisis de la temporalidad en la interacción verbal” (Coautoría con R. Williamson) *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 5(2).

E-mail: fonte@xanum.uam.mx